Porównanie tłumaczeń Amosa 6:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego teraz pójdziecie\* na wygnanie na czele wygnańców i ustanie wrzask wyciągających się.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego wkrótce pójdziecie na wygnanie — i to na czele wygnańców. Wtedy ustanie wrzask hulanek i wyciąganie się na kanapach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego teraz pójdą do niewoli na czele pojmanych i skończy się biesiada hulaków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz pójdą w niewolę na czele pojmanych; a tak odstąpi biesiada od zbyteczników. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto teraz wyprowadzą się na przodku prowadzących się a będzie odjęte spiknienie rozpustnych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego teraz ich poprowadzę na czele wygnańców, i zniknie krzykliwe grono hulaków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto teraz pójdą na wygnanie na czele wygnańców i ustanie ucztowanie hulaków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego teraz pójdą na wygnanie na czele wygnańców i skończy się zgiełk ucztujących. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego pójdą na czele wygnańców i skończy się ich swawola. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego wkrótce pójdą na wygnanie na czele wygnańców i skończą się hulanki próżniaków - tak mówi Jahwe, Bóg Zastępów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це тепер полонені будуть владою сильних, і забереться іржання коней з Ефраїма. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego teraz, na czele brańców pójdą na wygnanie i skończy się zgiełk tych, którzy się rozpierają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dlatego też pójdą na wygnanie na czele idących na wygnanie i ustaną hulanki tych, którzy się wylegują. |

1. 1) Lub: pójdą. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wrzask wyciągających się, מִרְזַח סְרּוחִים (mirzach seruchim), zob. w. 4; lub: wrzask hulanek i wyciągających się (na dywanach). Być może jednak chodzi o uczty o charakterze religijnym połączone ze wspominaniem przodków, <x>370 6:7</x>L. [↑](#footnote-ref-3)